Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abraham\* natomiast zasadził tamaryszek\*\* w BeerSzebie i wzywał tam imienia JAHWE, Boga Wiekuistego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abraham natomiast zasadził w Beer-Szebie tamaryszek i wzywał tam imienia JAHWE, Wiecznego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Abraham* zaś zasadził drzewa w Beer-Szebie i wzywał tam imienia JAHWE, Boga wiecznego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nasadził Abraham drzewa w Beerseba, i wzywał tam imienia Pana Boga wiecznego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstał Abimelech i Fikol, hetman wojska jego, i wrócili się do ziemie Palestyńskiej. A Abraham nasadził gaj w Bersabei i wzywał tam imienia JAHWE Boga Wiecznego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abraham zaś zasadził w Beer-Szebie drzewo tamaryszkowe. Tam też wzywał imienia Pana, Boga Wiekuistego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abraham zaś zasadził tamaryszek w Beer-Szebie i wzywał tam imienia Pana, Boga Wiekuistego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham zaś zasadził tamaryszek w Beer-Szebie i wzywał tam imienia JAHWE, Boga Wiecznego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham zasadził w Beer-Szebie tamaryszek. Tam też wzywał imienia JAHWE, Boga Wiecznego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham zasadził potem tamaryszki w Beerszeba; tam też [uroczyście] wzywał Imienia Jahwe, Wiekuistego Boga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Awraham] zasadził drzewo w Beer Szewie i wzywał tam Imienia Boga, Boga Wiecznego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І посіяв Авраам ниву при криниці клятви, і прикликав там імя Господа Бога вічного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Abraham zasadził w Beer–Szeba tamaryszkę oraz tam wzywał Imienia WIEKUISTEGO, Przedwiecznego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem zasadził tamaryszek w Beer-Szebie i tam wzywał imienia JAHWE, Boga istniejącego przez czas niezmierzony. |

1. 1) Za PS G S Vg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tamaryszek, אֶׁשֶל (’eszel), <x>10 21:33</x>L. [↑](#footnote-ref-3)